Ministerio de Cultura y Educación
Universidad Nacional de San Luis
Facultad de Ciencias Humanas
Departamento: Fonoaudiologia y Comunicacion
Area: Formación en Medios

(Programa del año 2011)
(Programa en trámite de aprobación)
(Presentado el 16/05/2011 12:46:38)

I - Oferta Académica

Materia	Carrera	Plan	Año	Período
DOBLAJE Y SONORIZACION	LIC.EN PRODUC. DE RADIO Y TV	012/09	2011	1° anual

II - Equipo Docente

Docente	Función	Cargo	Dedicación
PALASI, MARIO ALBERTO	Prof. Responsable	P.Adj Exc	40 Hs

III - Características del Curso

Credito Horario Semanal				
Teórico/Práctico	**Teóricas**	**Prácticas de Aula**	**Práct. de lab/ camp/ Resid/ PIP, etc.**	**Total**
70 Hs	20 Hs	Hs	Hs	3 Hs

Tipificación	Periodo
C - Teoria con prácticas de aula	Anual

Duración			
Desde	**Hasta**	**Cantidad de Semanas**	**Cantidad de Horas**
16/03/2011	18/11/2011	30	90

IV - Fundamentación

Tanto el doblaje como la sonorización son vistos como un arte que tiene muchos puntos a favor y algunos en contra en cuanto al sentido. Es como hacer la serie o la publicidad de nuevo, tanto que si no se realiza un buen trabajo todos pierden: el productor, el distribuidor, el comprador, el espectador y hasta los actores, independientemente de la excelencia o del éxito de la película en idioma original. La relación imagen con el doblaje, la voz en off y la sonorización es crucial para realizar un buen trabajo.

Para esto es necesario realizar un análisis de la estructura dramática y el sentido de lo que se va a doblar, esto se logra a través del estudio de los personajes y de la calidad de la voz. Luego hay que hacer una serie de ensayos previos, y por último la grabación que tendrá diferente calidad según el soporte y el equipo técnico utilizados.

La transmisión satelital y la TV por cable han hecho crecer mucho esta actividad por la increíble demanda de programación, pero la competencia que este crecimiento ha generado no siempre es leal ni ofrece la mejor calidad.

En nuestro país la escasez de una Ley del Doblaje impide un mayor desarrollo (cosa que no sucede en países como Venezuela o México) pero es necesario el doblaje en producciones que no poseen sonido directo y en las publicidades, ya que no está permitido mencionar marcas a personas que no sean locutores matriculados.

Por último es necesario un buen entrenamiento en el manejo de la voz y, en la mayoría de los casos, el correspondiente entrenamiento actoral para llevar un personaje al óptimo rendimiento en cuanto al sentido original y, en lo que concierne al doblaje de un idioma a otro, es imprescindible considerar variaciones idiomáticas en cuanto al sentido y el sincro para concordar voz e imagen.

La dimensión sonora comienza también a interesar fuertemente; quizá por su carácter sistemático, es un componente esencial del documental o la ficción, y, aunque tiende a ocupar una posición marginal, presenta formas fijas de intervención y es capaz

de reinventar sus propias fórmulas, se mantiene vinculada al relato, si bien no opera sólo a su servicio.

V - Objetivos / Resultados de Aprendizaje

- Conocer las incumbencias de la actividad y las principales empresas que la realizan.
- Conocer elementos técnicos y teóricos de doblaje y sonorización en off para imágenes documentales, periodísticas y publicitarias.
- Practicar matices expresivos para acompañar el lenguaje icónico respondiendo a la exigencia integral del sentido.
- Lograr diferentes matices y tonos con la voz para el doblaje de distintos personajes.
- Lograr diferentes intencionalidades con la voz según las escenas a doblar.
- Desarrollar la habilidad necesaria para la práctica del doblaje (sincro, fuerza, pausas, ritmos, etc.)
- Desarrollar la habilidad necesaria para la sonorización de documentales y ficción para televisión.

VI - Contenidos

UNIDAD I: Alcances del doblaje. Importancia y calidad. Aspectos técnicos del doblaje. Doblaje en cine. Doblaje en televisión. Publicidades. Principales compañías de doblaje y subtitulado.

UNIDAD II: Coordinación del relato oral con la imagen (sincro). Ejercicios de proyección y amplitud de tonos. Ejercicios con imágenes vocales. Diferentes posibilidades expresivas con la voz. Trabajo de ritmo con las palabras y la respiración.

UNIDAD III: Ejercicios de intencionalidades vocales componiendo diferentes personajes. Diálogo. Composición dramática. Musicalidad. Sonidos guturales. Planos acústicos.

UNIDAD IV: Diferencias entre el doblaje de películas, dibujos animados, publicidades y documentales.Español neutro.

UNIDAD V. Análisis de películas y dibujos animados en inglés. Traducción del guion y adaptación lingüística para lograr el sincro.

UNIDAD VI: La sonorización de documentales y ficción. Principales características. Sonido empático y no empático. La audiovisión.

VII - Plan de Trabajos Prácticos

UNIDAD I

Los alumnos deberan realizar un práctico de investigación sobre el doblaje de alguna pelicula o publicidad teniendo en cuenta:

A- Voces originales

B- Actores que doblaron

C- Lugar donde se realizo el doblaje

UNIDAD II

Los alumnos deberan realizar un practico donde se aplique el concepto de sincro doblando un fragmento de una pelicula.

Los alumnos deberan realizar un practico donde se apliquen diferentes ritmos en el doblaje y la locución en off .

UNIDAD III

Los alumnos deberan realizar un practico donde se hara un analisis de la estructura dramatica del fragmento de la película para su posterior doblaje.

Los alumnos deberan realizar el doblaje de un fragmento de pelicula integrando los conceptos de estructura dramatica, estado emocional de los personajes pausa , ritmos, tonos y la forma de interpretarlos con su voz.

UNIDAD IV

Los alumnos deberan realizar el doblaje y la voz en off de dos publicidades.

Los alumnos deberan doblar diferentes fragmentos de dibujos animados.

Los alumnos deberan realizar el doblaje y la sonorización de un documental.

UNIDAD V

Los alumnos deberan realizar el doblaje del ingles al español de una pelicula.

Los alumnos deberan realizar el doblaje del ingles al español de un dibujo animado.

Unidad VI
Los alumnos deberán sonorizar y doblar fragmentos de documentales y de ficción.

TRABAJO FINAL
Realización de una producción de doblaje y sonorización en forma grupal.

VIII - Regimen de Aprobación

Se realizarán dos evaluaciones (Parciales) que consistirán en ejercicios de doblaje y sonorización realizados en el curso. Se realizará un trabajo final que será evaluado y exhibido internamente. La aprobación de cada parcial y del trabajo final será con calificación no inferior a 7 (siete). Se podrá recuperar sólo una de las evaluaciones intermedias. La aprobación de la materia es con el 80 % de la asistencia y la aprobación de los parciales y del trabajo final. Al ser una materia eminentemente práctica no se puede rendir libre. Solamente se justificarán las inasistencias por enfermedad certificadas o por otras causas de fuerza mayor que la cátedra considere justificables. Los alumnos que realicen el trabajo final promocionarán, en caso contrario quedarán regulares.

IX - Bibliografía Básica

[1] - SEGRE NAIDICH. Principios de foniatría para alumnos y profesionales del canto y la dicción. Ed. Panamericana.
[2] Bs. As. Argentina. 1991.
[3] - CANUYT, G. La voz, Técnica vocal. Edicial. Argentina. 1990.
[4] - SCIVETTI, A. R. Educación de la voz. Ed. U.N.S.L.. San Luis. Argentina. 1995.
[5] - FRAISSE, P. Psicología del Ritmo. Morata.
[6] - PALENCIA VILLA, R. M. La influencia del doblaje audiovisual en la percepción de los personajes. Tesis doctoral. Universidad Autónoma de Barcelona.
[7] - Fragmentos de guiones.
[8] - CHION, M. La audiovisión. Ed. Paidos. Madrid. España.

X - Bibliografia Complementaria

[1] - VALENZUELA, J.S. De Barba a Stanivslavsky, Apuntes para el entrenamiento del actor. Ed. U.N.S.L.. San Luis. Argentina. 1994.
[2] - BROOK, P. El espacio vacío. Península.
[3] - EINSENSTEIN. El sentido del cine. Península.

XI - Resumen de Objetivos

- Desarrollar la habilidad necesaria para la práctica del doblaje (sincro, fuerza, pausas, ritmos, etc.)
- Lograr diferentes matices con la voz para la interpretación de distintos personajes.
- Desarrollar la habilidad necesaria para la sonorización de documentales y ficción.

XII - Resumen del Programa

UNIDAD I: Alcances del doblaje. Importancia y calidad.
UNIDAD II: Coordinación del relato oral con la imagen (sincro).
UNIDAD III: Ejercicios de intencionalidades vocales componiendo diferentes personajes.
UNIDAD IV: Diferencias entre el doblaje de películas, dibujos animados, publicidades y documentales.
UNIDAD V. Análisis y doblaje de películas y dibujos animados en inglés.
UNIDAD VI: Sonorización.

XIII - Imprevistos

XIV - Otros

ELEVACIÓN y APROBACIÓN DE ESTE PROGRAMA	
	Profesor Responsable
Firma:	
Aclaración:	
Fecha:	